

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wraz ze śmiercią człowieka bezbożnego kończy się nadzieja i oczekiwanie na bogactwa* przepada.**<br>***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wraz ze śmiercią bezbożnego kończy się nadzieja, cały zapal i plany przepadają.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy umiera niegodziwy, ginie <i>jego</i> nadzieja, a oczekiwanie niesprawiedliwych znika.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy umiera człowiek niepobożny, ginie nadzieja jego, a oczekiwanie mocarzy niszczy.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Gdy umrze człowiek niezbożny, ustanie wszystka nadzieja i oczekawanie fraszliwych zginie.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nadzieja bezbożnych znika przy śmierci, ufność złożona w bogactwie przepada.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy umiera człowiek bezbożny, to kończy się wszelka nadzieja; a oczekiwanie niegodziwych nie spełnia się.     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy umiera niegodziwy człowiek, ginie jego nadzieja i ginie nadzieja na bogactwa.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ze śmiercią bezbożnego ginie i jego nadzieja, znika także ufność oparta na sile.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przy śmierci człowieka (bezbożnego) znika nadzieja, a oczekiwanie głupców wniwecz się obraca.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як праведний муж вмирає надія не гине, а хвальба безбожних гине.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ze śmiercią niegodziwego człowieka ginie jego nadzieja; także znika otucha silnych.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy umiera człowiek niegodziwy, ginie jego nadzieja; ginie też oczekiwanie oparte na wielkiej mocy.           |

<sup>1)</sup> bogactwa, אוֹנוֹם ('onim), wigor, zapal, prężność, siła, bogactwo, zatem: a to, co w swym zapale planował, przepada. Raszi (1040-1105) sugeruje, że chodzi o dzieci (שֵׁית אֶחָד - רָא , zob. <x>10 49:3</x>), a zatem: i oczekiwania jego dzieci przepadają. Wg Tg chodzi o postępujących przewrotnie: a oczekiwania przewrotnych zawodzą. W tekście może również chodzić o to, że śmierć kładzie kres nadziejom bogatych (zob. <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x>), <x>240 11:8</x>L.

<sup>2)</sup> Gdy umiera człowiek sprawiedliwy, nie kończy się nadzieja, lecz kończy się chluba bezbożnych G.

<sup>3)</sup> <x>240 10:2</x>; <x>240 11:4</x>